



Políticas públicas para garantizar la bibliodiversidad

Advertencia

Las siguientes recomendaciones no son exhaustivas. Son el reflejo de ciertos desafíos con los cuales se enfrentan actualmente editores independientes de diversos países. Formular recomendaciones para cada eslabón de la cadena del libro resultó imposible, y no todos han sido tratados en detalle. Esto ocurrió, por ejemplo, con la librería. Pero, obviamente, los editores independientes quieren seguir trabajando en estrecha colaboración con las librerías independientes y llaman a los poderes públicos para que implementen y/o desarrollen medidas que favorezcan las redes de librerías independientes.

Esas propuestas generales, dirigidas ante todo a los poderes públicos y organizaciones internacionales, constituyen por ende **las bases legales y jurídicas previas para garantizar la bibliodiversidad en los países**. Deben ser adaptadas y completadas en función de las realidades socio-económicas de cada país. Por otro lado, para que haya coherencia, deben ser articuladas en su elaboración e implementadas en colaboración con la totalidad de los actores de la cadena del libro.

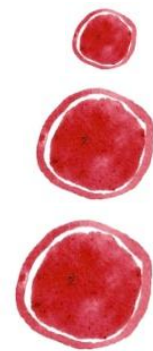
Recomendaciones

Marco legislativo y fiscalidad

- **Establecer una ley de precio fijo del libro papel y el libro digital en aquellos países donde no haya dispositivos de ese tipo.** Esta ley permitiría acabar con las distorsiones de la competencia entre los hipermercados (y las cadenas de librerías) y las librerías independientes. De la misma manera, **la implementación de un precio fijo para el libro digital permitiría impedir** que las grandes plataformas digitales abusen de su posición dominante al imponer la reducción de los precios, privando a los editores de todo margen de acción comercial.
- **Poner un límite a la extensión de las lógicas de propiedad en el campo de los derechos de autor y la propiedad intelectual**, para restaurar el equilibrio entre los derechos del creador y el derecho de acceso al conocimiento, la información, y la creación del cual goza la sociedad en su totalidad. Se trataría, por ejemplo, de reducir el período durante el cual está protegido el derecho de autor, para volver a lapsos más razonables, contrariamente a la tendencia actual que tiende a prolongarlo.

Competencia editores públicos/editores privados

- **Asegurarse de que no haya competencia desleal entre editores estatales y editores privados.** Cuando existe un tejido editorial, **es preciso cuidar que no sea ahogado por la edición estatal.** En México por ejemplo, más del 60% de la producción editorial nacional depende del Estado, lo cual disminuye drásticamente la competitividad del sector privado y sus oportunidades de crecimiento.



Capacitación de los editores

- Implementar en los países que no los tienen **programas de capacitación “Profesionales del libro”** en las universidades, para garantizar la formación de futuros profesionales, reforzar las habilidades de los profesionales en actividad y valorizar el oficio de editor independiente.
- **Desarrollar becas y subsidios para propiciar viajes e intercambios temporarios de editores entre editoriales independientes.** De este modo resultaría más fácil encontrarse, intercambiar experiencias y prácticas y por ende capacitarse mutuamente, entablar relaciones interculturales, generar redes, todas cosas que suelen ser muy útiles al momento de implementar proyectos de coedición y traducción.

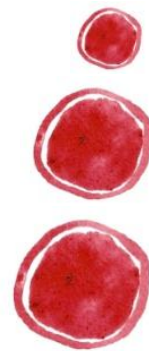
Fondos de ayuda a la traducción y la coedición

- **Mantener y/o desarrollar fondos de ayuda a la intraducción y la extraducción en cada país,** siguiendo el modelo que desarrolló el Centro nacional del libro (CNL) francés. Entre los criterios de adjudicación, esos fondos deben garantizar una justa remuneración de los traductores. También sería aconsejable que esos fondos de ayuda a la traducción favorezcan flujos de traducción poco frecuentes: por ejemplo del farsi al inglés, del árabe al español, etc.
- **Cuando existen varios idiomas en el país, establecer programas de ayuda a la traducción entre los distintos idiomas locales,** promoviendo de esta manera el desarrollo de la edición local y la circulación de textos en idiomas poco representados dentro de la oferta editorial.
- **Fomentar medidas de apoyo a la coedición destinadas a editoriales independientes de distintos países que compartan el mismo idioma, creando por ejemplo fondos de ayuda públicos binacionales o multinacionales** para promover las prácticas de coedición entre editores de distintos países, tal como lo hace el fondo de ayuda a la coedición binacional actualmente implementado entre Perú y Chile.

Ver también las recomendaciones “Propuestas y acciones para desarrollar las cooperaciones editoriales solidarias”.

Circulación del libro

- **Implementar acuerdos a nivel nacional y regional a fin de obtener tarifas preferenciales para el transporte y la distribución de los libros.** Acuerdos entre profesionales del libro y empresas de correo, compañías de autobuses, líneas aéreas, etc. permitirían establecer tarifas especiales para el libro, facilitando la circulación del mismo a nivel nacional y regional.
- **Implementar un sello que sea otorgado a empresas de transporte para facilitar la distribución de libros.** En África por ejemplo, que los poderes públicos otorguen un sello a ciertas compañías de autobuses y de taxis permitiría a los profesionales del libro identificar proveedores de servicios confiables a quienes encomendar el transporte de sus libros.



- **Implementar políticas públicas regionales que permitan reforzar los lazos y la circulación de los libros entre países de una misma región y/o aquellos que comparten el mismo idioma, para propiciar intercambios equitativos e impedir que perduren las lógicas coloniales.** Uno de los desafíos que enfrenta la edición independiente en Latinoamérica es, por ejemplo, lograr un equilibrio mínimo en los intercambios (hoy en día todavía muy desiguales) con España. Lo mismo ocurre con respecto a las relaciones entre África francófona y Francia, o entre algunos países de Asia y Reino Unido. Para lograr este equilibrio, es preciso que se articulen políticas públicas nacionales y políticas públicas regionales para posibilitar relaciones más horizontales basadas en el intercambio, la coedición y la ayuda mutua.

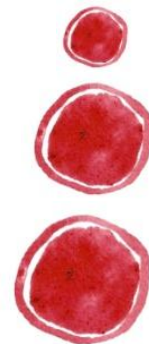
Lectura pública, bibliotecas, espacios de lectura

- **Implementar programas de lectura pública eficaces y duraderos para el desarrollo de la lectura.** Estos programas deben involucrar tanto a los establecimientos escolares de educación secundaria como a las bibliotecas públicas, y mantenerse a lo largo del tiempo. Concretamente, las acciones a favor de la lectura pueden tomar la forma de talleres (narradores, clubes de lectura, encuentros con autores, etc.), celebraciones de jornadas a favor del libro y de la lectura (día del libro juvenil, efeméride de escritores conocidos). La implementación de este programa debe involucrar a todos los eslabones de la cadena del libro.
- **Tener en cuenta y reforzar la presencia de catálogos de editores independientes como criterios de adquisición en las bibliotecas.** Es fundamental garantizar la presencia de las producciones editoriales locales en las bibliotecas públicas, escolares y universitarias mediante programas de adquisición cuyos criterios sean transparentes, para lograr una verdadera representatividad de la producción editorial de cada país.
- **Garantizar la representatividad lingüística en las bibliotecas.** Es preciso que las adquisiciones de los bibliotecarios no se limiten a las obras publicadas en el idioma dominante del país, sino que tengan también en cuenta la edición en idioma local (por ejemplo, la edición en idioma bambara en Malí).
- **Garantizar en las bibliotecas la representatividad de las diversas culturas que coexisten en un país.** Incentivar y sostener a las municipalidades para que anualmente las bibliotecas puedan adquirir un número de ejemplares de textos en idiomas extranjeros (proporcionalmente a la presencia de sus hablantes en el territorio).

Apoyo al desarrollo digital de los editores independientes

- **Propiciar la digitalización de las obras que figuran en el catálogo de los editores independientes mediante ayudas públicas, y presentar una oferta multilingüe de libros digitales.** La dominación mundial de Google respecto a la consulta y la digitalización de contenidos (70% de las cuotas de mercado de los motores de búsqueda en el mundo) no es neutra y constituye una amenaza para la bibliodiversidad. Pesa sobre las negociaciones con los editores y la remuneración de los autores.
- **Crear fondos públicos que permitan la adquisición de programas y equipos informáticos a un precio preferencial para los editores independientes.** A diferencia de las grandes editoriales, el tamaño reducido de las editoriales independientes suele no permitirles rentabilizar por economía de escala la compra de programas y equipos

informáticos. La implementación de un fondo de ayuda les permitiría adquirir a un precio preferencial el equipo informático necesario para la actividad editorial, y seguir el ritmo de los avances tecnológicos a la par de las grandes empresas editoriales.



Plataformas digitales

- **Lograr que las grandes plataformas digitales paguen los mismos impuestos que las librerías locales de los países dentro de los cuales operan.** Si Amazon puede ofrecer condiciones comerciales ventajosas para el consumidor, es entre otras razones porque paga muchos menos impuestos que las empresas locales (libreros físicos, librerías en línea, editores digitales, etc.). En Francia por ejemplo, casi la totalidad del volumen de negocio realizado en el territorio nacional por el gigante norteamericano está declarado en Luxemburgo. Esta práctica, que se asemeja a la evasión fiscal, permite a Amazon evitar pagar impuestos, y por ende ahogar la competencia. Para propiciar el surgimiento de actores alternativos a Amazon, así como el desarrollo de la venta en línea a través de las librerías, resulta fundamental que las reglas fiscales sean las mismas para todos, y que esté garantizado un mismo nivel de competencia.
- **Prohibir, mediante un mecanismo legislativo idóneo, que Amazon envíe los libros a sus clientes por una tarifa inferior a los costos de envío reales.** Esta ley permitiría poner fin a la distorsión de competencia entre las librerías independientes (quienes priorizan relacionarse con los lectores y asesorarlos) y Amazon, quien no hace más que registrar los pedidos de compra y enviar los libros a sus clientes.

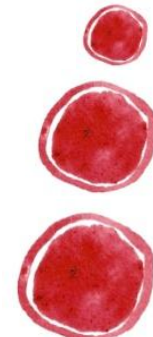
Expresiones culturales locales e idiomas locales y nacionales

- **Desarrollar y reforzar la industria nacional del libro en cada país, particularmente las editoriales que alientan las expresiones culturales locales y la bibliodiversidad.** La “Convención internacional sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales” de la UNESCO destaca en efecto el papel fundamental que desempeñan las expresiones culturales locales. Promover las industrias culturales locales es un objetivo primordial no sólo para proteger y alentar las expresiones culturales, sino también para fomentar la educación y el desarrollo de la sociedad en su totalidad.
- **Desarrollar en cada país políticas públicas de apoyo a la edición en idiomas locales.** Estos apoyos deben incluir ayudas a la traducción entre los diversos idiomas del país. Por otra parte, los organismos internacionales (UNESCO, ONU) deben garantizar que los gobiernos respeten los acuerdos internacionales sobre la diversidad cultural que ya fueron ratificados, en particular los Estados que obstaculizan el desarrollo de los idiomas locales.

Ver también las recomendaciones “Medidas necesarias para la edición en idiomas locales y nacionales”.

Ferias del libro

- **En cada país, apoyar la organización de stands colectivos de editores independientes:** de esta manera, ellos pueden ser representados e identificados en las grandes ferias del libro internacionales como Fráncfort, lo cual favorece las compras y cesiones de derechos y también el reconocimiento de los editores independientes en el mercado internacional.



Herramientas (no exhaustivas)

Informes, análisis

- “Nueva agenda por el libro y la lectura: recomendaciones para políticas públicas en Iberoamérica” (© 2013 CERLALC-UNESCO):
http://cerlalc.org/pdf/home_pdf/nueva_agenda.pdf
- “Modelo de Ley para el fomento de la lectura, el libro y las bibliotecas” (© 2011 CERLALC-UNESCO) : http://cerlalc.org/wp-content/uploads/2013/03/Modelo_Ley.pdf
- “Global Fixed Book Price Report / Informe sobre el precio único del libro”(International Publishers Association, 2014):
<http://www.internationalpublishers.org/images/stories/news/FBP.pdf>
- “VAT/GST/Sales /Tax rate : Global Survey on Books & E-Books: Europe, Latin America and Canada / IVA/Ventas/Tasas de impuesto: Informe general sobre libros y e-books: Europa, Latinoamérica, Canadá” (International Publishers Association, 2013):
<http://www.internationalpublishers.org/images/stories/news/VAT2013.pdf>
- “Appel pour des tarifs postaux préférentiels pour le livre en Amérique latine / Llamado a tarifas postales preferenciales para el libro en Latinoamérica” (acción de alegato llevada a cabo en 2010 por la Alianza internacional de editores independientes): http://www.alliance-editeurs.org/IMG/pdf/Plaidoyer_tarifs_postaux_Amerique_latine-2.pdf
- “Le système Amazon, quelles menaces pour la bibliodiversité ? / El sistema Amazon, ¿qué amenaza para la bibliodiversidad? “ (elementos de reflexión planteados por el Labo digital de la Alianza internacional de editores independientes en octubre de 2014): <http://alliance-lab.org/archives/2320?lang=fr#.VGtyM2evjcs>

Herramientas por venir (horizonte 2015-2016)

- **Cartografía detallada** de las políticas públicas por área geográfica (Latinoamérica, mundo árabe, África, Europa,...) que permita comparar los mecanismos de apoyo al libro existentes e identificar carencias y necesidades en cada país.

Para aportar informaciones complementarias y contribuir a enriquecer estas recomendaciones, pueden contactarse con el equipo de la Alianza internacional de editores independientes (equipe@alliance-editeurs.org).

Leer la [Declaración internacional de los editores independientes 2014](#)